



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de  
egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTOR:**

**Caroline Zenaida Nieri Espinoza (ORCID: 0000-0001-8165-0934)**

**ASESOR(A):**

**Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**Traducción Y Terminología**

**Lima-Perú**

**2019**


Dedicatoria

*A mis padres, por su apoyo constante y paciencia.*

### Agradecimiento

A mis padres, por su apoyo incondicional, a los docentes de la universidad, quiénes me guiaron académicamente para poder terminar mis estudios profesionales, y sobre todo a mis amistades, quiénes me apoyaron moralmente durante mi carrera universitaria.

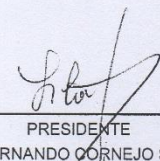
## Página del jurado

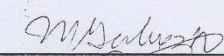
 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

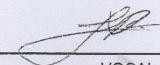
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) CAROLINE ZENaida NIERI ESPINOZA cuyo título es "NIVEL DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN 2018-II, LIMA 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) dieciséis (letras).

Lima, 04 de julio de 2019.

  
PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
SECRETARIO  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
VOCAL  
LAURA LISSET RÍOS VALERO

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



## Declaratoria de autenticidad

### DECLARATORIA DE AUTENCIDAD

Yo, Caroline Zenaida Nieri Espinoza, identificada con DNI N° 75265976 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 24 de Julio del 2019

Caroline Zenaida Nieri Espinoza  
DNI N° 75265976

## ÍNDICE

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS .....	vii
RESUMEN .....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO .....	14
2.1. Diseño de Investigación .....	14
2.2. Variables, Operacionalización .....	15
2.3. Población, muestra y muestreo .....	17
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	17
2.5. Procedimiento .....	19
2.6. Método de análisis de datos .....	20
2.7. Aspectos éticos .....	20
III. RESULTADOS .....	21
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	28
V. CONCLUSIONES .....	31
VI. RECOMENDACIONES .....	32
REFERENCIAS .....	33
ANEXOS .....	39

## ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Operacionalización de variables.....</i>	<i>16</i>
<i>Tabla 2: Estadística de confiabilidad Alfa de Cronbach.....</i>	<i>18</i>
<i>Tabla 3: Distribución de respuestas de la variable: necesidad de información.....</i>	<i>21</i>
<i>Tabla 4: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información terminológica.....</i>	<i>22</i>
<i>Tabla 5: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información fraseológica.....</i>	<i>23</i>
<i>Tabla 6: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información temática.....</i>	<i>24</i>
<i>Tabla 7: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información cultural.....</i>	<i>25</i>
<i>Tabla 8: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información contextual..</i>	<i>26</i>
<i>tabla 9: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información profesional..</i>	<i>27</i>

## ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1: Grado de confiabilidad Alfa de Cronbach.....</i>	<i>18</i>
<i>Figura 2: Valores del Cálculo de Coeficiente de Alfa de Cronbach. ....</i>	<i>19</i>
<i>Figura 3: Distribución de respuestas de la variable: necesidad de información.....</i>	<i>21</i>
<i>Figura 4: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información terminológica .....</i>	<i>22</i>
<i>Figura 5: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información fraseológica.....</i>	<i>23</i>
<i>Figura 6: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información temática ..</i>	<i>24</i>
<i>Figura 7: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información cultural ....</i>	<i>25</i>
<i>Figura 8: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información contextual</i>	<i>26</i>
<i>Figura 9: Distribución de respuestas de la dimensión: necesidad de información profesional .....</i>	<i>27</i>

## RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo principal identificar el nivel de necesidad de información de los egresados de la carrera de Traducción del periodo académico 2018-II. Respecto a la metodología empleada, la presente tesis se desarrolló bajo un enfoque cuantitativo a nivel descriptivo con un diseño no experimental, transeccional, descriptivo; desarrollado también bajo un diseño metodológico Aplicado. La técnica utilizada para la obtención de datos fue un cuestionario de 12 preguntas. Se analizó las respuestas de 32 egresados de la carrera de Traducción del periodo académico 2018-II. Los resultados mostraron que el 87% de la población poseen un nivel medio de necesidad de información para traducir un texto especializado, concluyendo que los 32 egresados de la carrera de Traducción del periodo 2018-II poseen un nivel medio de necesidad de información.

**Palabras clave:** necesidad de información, traducción especializada, documentación.

## **ABSTRACT**

This thesis has as its main objective to identify the level of information needs of the graduates of the Translation career of the academic period 2018-II. Regarding the methodology, this thesis was developed under a descriptive level quantitative approach with a non-experimental, transectional, and descriptive design; also developed under an Applied methodological design. The technique used to obtain the information was a questionnaire of 12 questions. We analyzed the results of 32 graduates of the university studies Translation of 2018-II academic period. The results showed that 87% of the population have a medium level of need of information to translate a specialized text, concluding that the 32 graduates of the Translation career of the 2018-II period have a medium level of need of information.

**Keywords:** information needs, specialized translation, documentation.

## **I. INTRODUCCIÓN**

La traducción es una actividad que comprende realizar múltiples procesos para su práctica adecuada y con ello lograr una traducción óptima. Durante este proceso, los traductores no solo tienen la tarea de comprender el texto origen, sino también reexpresarlo en un idioma con límites terminológicos, culturales, contextuales, etc. Todo ello es resuelto con una documentación previa o búsqueda de información ya que todo surge de una necesidad de conocimiento. Gonzalo (2004) considera que el proceso de documentación comienza por la identificación de la necesidad de información, además afirma que el traductor es un documentalista por excelencia. Precisamente esta etapa inicial es nuestro punto de interés para el desarrollo de la presente investigación.

Para Enríquez (2013) la traducción es una de las actividades que requiere más conocimiento y es la que está constantemente demandando información, así como la toma de decisiones, además señala que la documentación juega un papel importante en la competencia instrumental. Por su lado, Darwish (2010) señala que la información que recibimos es la información que se traduce, por ello es necesario un saber previo.

Todo campo especializado hace uso de la traducción, sea en el mismo idioma o no, puesto que traducir no es solo hablar diferentes idiomas, es también transmitir el mensaje del emisor. Asimismo, Darwish (2010) menciona que el traductor realiza su trabajo dependiendo de lo que él mismo conoce, ignorando lo que el cliente va a percibir, entrando en detalle la funcionalidad del texto, por ser un tipo de información que nos permite ajustar el registro, estilo, ortotipografía, etc., que se va a utilizar en la traducción. Ferreira (2014) señala que el comportamiento humano es complejo y conllevaría muchos esfuerzos tratar de llegar a ciertos objetivos como lo es la obtención de una competencia en traducción. Monzó (2009) explica que la identificación de las necesidades informativas hace que la labor de la documentación tenga una ventaja en cuanto a la traducción de un texto especializado. Esto hace que los traductores se organicen más respecto a las fuentes de información y las estrategias que se utilizan.

Por su parte, Rodríguez (2005) resalta que las necesidades de información son la falta de conocimiento sobre un tema, campo de estudio o fenómenos, se puede hablar del proceso en que dicha necesidad se presenta; para empezar, surgen las necesidades, luego

viene la documentación para finalmente satisfacer dicha necesidad, ideas que Calva (2005) afirma, puesto que toda necesidad que tiene un traductor va ser satisfecha mediante la documentación, esta acción hace que el traductor posea mejores condiciones en su labor.

La necesidad de información es un espacio en donde cabe la duda por parte de la persona involucrada, esta necesidad siempre va a ser satisfecha con la obtención de información pertinente. A su vez Gonzales (2005) nos dice que la necesidad es un fenómeno que ocurre solo en la mente de la persona en cuestión. Por otro lado, revela que habiendo personas con necesidades concretas de información deciden no hacer ninguna búsqueda al respecto o recurren a otra estrategia. Por ello, es necesario señalar que Palomares (2000) es una de las pioneras en asociar documentación y traducción, resaltando la importancia de la subcompetencia documental para la calidad de la traducción.

Respecto a la documentación, López (2007) la distingue como la disciplina instrumental que está al servicio de un campo de estudio, además de ser una fuente para la obtención de información nueva, es decir, una actividad que nos permite informarnos y obtener nuevos conocimientos para una mejor comprensión de lo que se quiera realizar, en este caso la traducción de un texto especializado.

La documentación es la actividad que va ser ejecutada al ir desarrollando la competencia traductora, por ello, Pinto y Sales (2008) indican que existe una macro competencia traductora, dentro de ella se encuentra la competencia documental (conocida también como subcompetencia), esta consiste en la identificación de una necesidad de información, expresarla y delimitarla, conocer métodos y técnicas para la localización de información y por último evaluar y filtrar la información recuperada y utilizar esa información en el futuro, agregándola a la base de datos.

Conociendo entonces la realidad presente, y sobre todo los aportes de autores que se inclinan al estudio de la documentación, podemos hacer el vínculo con la traducción especializada, puesto que se conoce que es un campo de estudio en donde la necesidad de información está muy presente en diferentes aspectos. Ya sea por, falta de información temática, cultural, contextual, terminología, profesional, etc.; la documentación va a estar presente para dar respuesta a esta necesidad primaria de un traductor. Se podría pensar que con el conocimiento de la terminología podemos traducir como un especialista en la



materia, sin embargo, no es lo único que determina la eficacia y la traducción adecuada de este tipo de textos.

En pocas palabras, no se puede traducir lo que no se conoce y mucho menos si el contenido a traducir contiene un lenguaje desconocido o muy poco usado que conlleva una gran dificultad para la labor del traductor, sumando a ello diversos factores contextuales, temáticos, culturales. Adicionalmente a ello, los traductores deben dominar distintos campos de especialidad, ya que los documentos a traducir abarcan todas las especialidades, por ende, la competencia documental debe estar más desarrollada.

Como se menciona anteriormente, identificar las necesidades de información es un paso importante que servirá de ayuda al momento de la actividad documental.

Por ello, esta investigación resulta beneficiosa para resaltar la importancia de la necesidad de información en la práctica de la traducción especializada en traductores egresados, así como también en cada persona que realice la labor de traducción, profesionales y empíricos de la traducción.

Para finalizar, la presente investigación se realizó de acuerdo a la realidad observada en la problemática aún presente tanto en estudiantes como en egresados de la carrera de Traducción, incluso en traductores con experiencia dentro del mercado, así como en la experiencia propia como estudiante de la carrera y al tener en cuenta que no basta con tener el dominio de la lengua para poder traducir.

Para adentrarnos en el tema, es importante tener en cuenta las investigaciones realizadas anteriormente y que contrastan con investigación presentada, puesto que, pese a ser una problemática con mayor presencia en la actualidad, no ha surgido recientemente.

Salgado (2017), en su trabajo de fin de grado titulado «La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES)» sostiene que la práctica de la traducción especializada y la documentación aplicada a la traducción es un nexo relevante que ha ido aumentando con el tiempo, además de resaltar las características del texto especializado para el análisis de fase documental. Este trabajo siguió un enfoque cualitativo, bajo un diseño no experimental descriptivo debido al corpus presentado, su investigación fue analítica y la técnica utilizada fue el estudio de caso. Teniendo como principal objetivo sumarle importancia a la actividad documental, cuyos resultados mostraron que mientras la especialidad sea mayor, la

necesidad documental informativa también será mayor, obteniendo como resultado que la identificación de las necesidades de información influye en el desarrollo de la competencia documental.

Omaña (2014), en su tesis de maestría titulada «Relación y sentido de las subcompetencia traductoras y la práctica terminológica» busca resaltar el nexo vinculante entre las subcompetencias traductoras y la práctica de términos en textos especializados. La tesis siguió un enfoque cualitativo, no experimental descriptivo analizando datos, también se aplicaron entrevistas para la descripción de sus variables. El resultado demostró que el traductor de textos especializados tiene entre sus actividades la resolución de problemas terminológicos, siendo la que demanda mayor esfuerzo, la principal preocupación es la necesidad del conocimiento terminológico. Por otro lado, define como subcompetencia bilingüe a los conocimientos que el traductor de textos especializados debe poseer, tales como la conceptualización, estructuración morfológica y la traducción de unidades terminológicas.

Callirgos (2014), en su tesis de Licenciatura titulada «Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes de los estudios de traducción de lima metropolitana 2014» busca resaltar la importancia del dominio terminológico y fraseológico para la traducción de textos especializados, en este caso textos jurídicos. La tesis siguió un enfoque mixto, descriptivo, se entregó el corpus seleccionado para que los practicantes identifiquen la terminología y fraseología, se utilizó la técnica de la observación y prueba de conocimiento para analizar el instrumento evaluado. El resultado demostró que el 66.7% de los practicantes presenta el dominio fraseológico y terminológico a nivel inicial, el 16.7% en proceso y el otro 16.7% en nivel óptimo. Concluyendo que el dominio de terminología y fraseología se encuentra en proceso.

Romero (2017), en su tesis de Licenciatura titulada «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017» cuyo objetivo es determinar la competencia temática de contratos y el dominio terminológico en la población seleccionada. La investigación está analizada bajo un enfoque cuantitativo, con un diseño no experimental y de nivel correlacional aplicando una prueba de conocimiento. Para el desarrollo de la investigación el instrumento utilizado fueron dos

pruebas, una prueba de conocimiento temático y otra para medir la terminología en los egresados de la UCV, 2017. Los resultados obtenidos fueron que el 92.8% de egresados muestra un nivel medio de conocimientos de contratos y un 78.5% un nivel alto de dominio terminológico.

Olalla (2017), «La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español», tiene un estudio enfocado en la competencia cultural del traductor, su proceso y los factores que influyen en su adquisición.

La investigación se desarrolló bajo diseño experimental, con un enfoque mixto, por lo cual los instrumentos utilizados para medir la variable fueron diferentes dependiendo de cada dimensión presentada. Al ser un estudio experimental, la investigación presentó hipótesis y se contrastaron las hipótesis con cada resultado obtenido. En una de las conclusiones, destaca la identificación y resolución de problemas de traducción de índole cultural, obteniendo como resultado que los estudiantes de traducción de cursos superiores poseen menos dificultades para reconocer problemas culturales en una traducción y los estudiantes de menos rango poseen más dificultades.

Ortego (2012), en su tesis doctoral titulado «Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran diccionario Oxford», cuyo objetivo es obtener el léxico especializado ofrece en los diccionarios generales bilingües más prestigiosos de las lenguas inglesa y española, teniendo como uno de sus objetivos determinar el predominio de la información contextual solicitada. La investigación está desarrollada bajo un enfoque mixto puesto que se analizaron las teorías de manera cualitativa a través de la descripción, y a su vez presentó datos de manera cuantitativa. Además, presentó una hipótesis la cual fue contrastada con el resultado obtenido. Respecto a los resultados, en el apartado de la información contextual, puesto que el objetivo era comparar y por ello se analizaron dos corpus, los resultados cuantitativos muestran un 16% para el GDO y 17% para el CU. Concluyendo respecto a este resultado, que la información contextual es baja y no considerada importante por su bajo uso la traducción.

Betetta (2017), en su tesis de Licenciatura titulada «Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018», cuyo objetivo está

centrado en determinar cuál es el perfil del traductor requerido para empresas de traducción. La investigación sigue un enfoque cualitativo, con un nivel de estudio exploratorio y método inductivo de diseño no experimental. El instrumento utilizado en esta investigación fue la entrevista. Obteniendo como resultado que el traductor debe cumplir con la ética dado que la información de los encargos de traducción no debe ser divulgada, compartida o usada a nivel personal, pues todo encargo de traducción está bajo compromiso de confidencialidad. En adición a ello, indica que no se permite la omisión o adición de información.

Uno de los principales motivos por el cual esta investigación fue desarrollada, fue para determinar y señalar que la documentación es un proceso importante para la labor del traductor, debido a ello, se consideró importante definir cada aspecto involucrado en la presente tesis.

Para empezar a hablar del tema es necesario hablar de las personas que han estudiado el tema, por ejemplo, Palomares (2000) hizo una clasificación enfocada solo en textos jurídicos teniendo en cuenta la información sobre el contenido del texto, información terminológica, y finalmente la información fraseológica. Más tarde Palomares y Amaya (2003) clasificaron las necesidades de información presentes en la traducción en siete entre ellas se encuentra la información terminológica, fraseológico, temático, cultural, textual, traductológico, profesional.

Sin embargo, a pesar de los estudios realizados anteriormente, Merlo y Arroyo (2013) realizaron un estudio donde expusieron seis necesidades de información en textos especializados, debido a ser el más reciente y porque se ajusta más a la investigación, dicho estudio es el que se toma como punto de partida.

Merlo y Arroyo (2013) con la finalidad de estudiar y complementar el acto de documentación en la traducción especializada afirman que la necesidad de información forma parte del proceso traductor, y en su trabajo se detalla cuáles son las principales necesidades a las que un traductor se ve involucrado, tales como las necesidades terminológicas, fraseológicas, temáticas, culturales, contextuales y profesionales, todo ello apunta a un problema que enfrenta el traductor al momento de traducir un texto especializado. En esta concepción los autores señalan la importancia de la traducción acompañada de la documentación previa.

Dentro de lo mencionado, podemos conceptualizar las clasificaciones presentadas en el trabajo de los autores quienes señalan que la necesidad de información terminológica consiste en la búsqueda básica de palabras desconocidas y la búsqueda de vocabulario, es una búsqueda que se realiza al comenzar a traducir, esto se resuelve con la consulta en diccionarios; la cual se complementa con la necesidad de información fraseológica, en este tipo de necesidad, la información solicitada ya contiene una carga especializada, ya que una frase en su mayoría de veces son palabras que en su conjunto significan algo y sobre todo si esta pertenece a algún tipo de especialidad, aquí las consultas requieren un cierto grado de conocimiento de fuentes de información específicas.

A su vez, tenemos la necesidad de información temática, la cual nos demanda información sobre cuál es la materia tratada, es la información en conjunto que hace que el texto sea más comprensible, aquí se presenta la búsqueda de núcleos informativos incomprensibles a primera vista y que nos asegurará la mejor opción para la traducción; en adición en ello la necesidad de información cultural nos demanda información relacionada con los nombres o datos de empresas, instituciones que se presentan en el texto origen, en este tipo de necesidad se observa la falta de equivalencia pues algunos datos no están relacionados con la información manejada por el traductor, muchas veces un texto que será traducido presenta textos o palabras propias de un determinado lugar y muchas veces sin una traducción oficial, lo cual dificulta la decisión de si se va traducir o no.

En cuanto a la necesidad de información contextual, los autores nos muestran que este tipo de necesidad demanda saber cuál es la función que está cumpliendo el texto, a qué público se está dirigiendo, esto va determinar y va depender mucho de la traducción entregada pues el sentido se debe mantener, lo cual solo ocurrirá si se conoce el verdadero objetivo del texto origen. Por último, los autores se refieren a la necesidad de información profesional como la última necesidad presente; viene por parte de la cultura general como traductor, es decir conocer las responsabilidades y limitaciones como traductor, aquí interviene la deontología, el código de ética de un profesional, esto va a determinar el ejercicio responsable de la traducción. Por su lado, Sánchez (2002) señala que la tipología textual está relacionada directamente con la situación comunicativa en la que se encuentra el texto, está determinada por el conocimiento de la tipología textual. (macroestructura, microestructura, cultura de partida y llegada).

Una vez expuesta las bases teóricas de los aspectos de la necesidad de información, se aportará bases teóricas de aspectos relacionados y que ayudan a entender la importancia de su estudio.

Para Krmpotic (1999) la necesidad es todo aquel impulso que surge de una carencia, estas necesidades pueden ser divididas entre primarias y secundarias, en otras palabras, las necesidades son los deseos de algún elemento, sea físico o no, limitándonos en algunas situaciones, pero que se diferencian de diversos tipos de necesidades y que normalmente son atendidas de acuerdo al grado de necesidad que represente.

Es muy necesario también que se conozca qué es la documentación, además de ser la ciencia de los documentos y ciencia auxiliar de todas las ciencias, para Pinto y Cordón (2000), la actividad documental es aquel recurso que pueda proporcionar datos que contenga información útil para un campo de estudio determinado.

Nida y Taber (1986), señalan que la práctica de la traducción es reproducir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, a través de la búsqueda de la equivalencia ya sea natural o exacta. Teniendo en cuenta el sentido del mensaje, así como del estilo. Una concepción que hasta el día de hoy podemos afirmar como cierta. Más tarde Hatim y Mason (2005) sostienen que la traducción es un acto de comunicación que pretende retransmitir, con limitaciones lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación con diferentes objetivos o para diferentes lectores u oyentes.

Actualmente, definir traducción no solo nos llevaría a las teorías ya establecidas, si no también daríamos un enfoque más contrastivo con las prácticas actuales de la traducción, claro está, que hay autores que siguen definiendo el término.

La traducción cuenta con distintas características las cuales son determinantes para saber su clasificación. Dentro de esta clasificación podemos encontrar la traducción especializada, relacionada directamente a campos científicos especializados por tener un lenguaje que se diferencia de otros pero que forman parte de la vida de los profesionales en la materia.

Cabré (1993) afirma que la traducción especializada se podía dar por dos motivos, ya sea por la especialización temática que contiene o por sus características en donde la situación comunicativa se considere como especial o única para el campo temático. Por su parte, Suau (2010) afirma que es la traducción de textos que no pertenecen al género

literario, sino que responden a una necesidad comunicativa profesional, que se desempeñan en un determinado campo temático. Podemos concluir entonces que la traducción especializada siempre está relacionada a una actividad profesional o académica, y que respondiendo a esa necesidad de comunicación se generan los términos propios de un campo temático.

En este punto, definiremos la terminología, siendo un aspecto importante dentro de la traducción y determinante de una traducción especializada, pues para Cabré (1999) la terminología es la ciencia que tiene como característica preponderante el uso de términos propios de un tema o campo de estudio científico, seleccionando términos que contienen una carga semántica dentro del contexto temático del que proviene. Teniendo en cuenta esta idea, podemos rescatar que la terminología es una ciencia aparte, pero estudia la relación entre ambas disciplinas como es el campo científico y el lenguaje, ya que para que un término esté considerado dentro de un campo temático cualquiera debe tener un fundamento claro para la realización de la elección del término en la creación de su propio contenido semántico. La autora afirma que la terminología es una disciplina que se encarga de los términos de especialidad, los cuales tienen como base elementos lingüísticos; tanto de las ciencias cognitivas, así como de diferentes especialidades. Por lo tanto, existen terminologías libres, es decir generales y terminologías propias de un campo de estudio, éstas últimas son las denominadas terminología especializada, ya que solo surten efecto en el campo estudiado y que por lo tanto su conocimiento nos permite conocer la especialidad con la que estamos tratando, todo esto relacionado al lenguaje.

Respecto a la fraseología propiamente dicha, es el estudio de expresiones y construcciones lingüísticas que caracterizan una lengua. Estas unidades como conjunto tienen una gran carga semántica en la labor del traductor debido a que su equivalencia no es de fácil acceso, o incluso se podría decir que en algunos casos es casi imposible de traducir. Para Penadés (2010) estas expresiones muestran un grado de complejidad debido al alto grado de idiomatidad que poseen, ya que su significado está ligado más a la lengua que a la semántica de cada palabra, es decir una frase conlleva un significado según la lengua a la que pertenezca, además su forma es fijada y no produce ninguna carga semántica si no se entiende la expresión o frase completa.

Por otro lado, es necesario también hablar de la funcionalidad del texto, es decir, el texto por sí solo cumple una acción comunicativa, ya que debido a su composición tiene



una función dependiendo de lo que el autor haya querido expresar, es aquí donde nos preguntamos qué función está cumpliendo el texto, ya sea para informar, para surtir efectos legales, para complemento de una idea, etc. Para Nord (1988) la funcionalidad del texto significa que la función comunicativa o la combinación de las funciones comunicativas propias de un texto determinan el para qué está escrito el texto, todos los elementos y detalles determinan cual es el objetivo del autor del texto.

Juntamente con la funcionalidad del texto, podemos hablar de Delisle, J., Cormier, M., Lee-Jahnke, H. (1999) quienes señalan que la correspondencia es una equivalencia que hace posible que palabras o sintagmas presentados en lenguas diferentes tengan una relación de identidad, esta acción simplifica la labor del traductor en ese aspecto debido a que pueden elaborar glosarios bilingües convirtiéndose en una herramienta necesaria, confirmando la definición de Merlo y Arroyo (2013) en donde indica que la documentación se presenta en base a la necesidad de información presente en el traductor a la hora de traducir textos especializados.

Finalmente, para poder dar un alcance teórico sobre la necesidad de información profesional, se observa que los estudiantes y profesionales de la traducción se enfrentan a diferentes situaciones o problemas que involucra la ética para poder resolverlos. Sin embargo, hay una escasez de conocimiento de las reglas y normas estipuladas en el código de ética del traductor por parte de los estudiantes, e incluso egresados de la carrera. Si bien es cierto, los estudiantes no tienen un conocimiento del código de ética por su condición de estudiante, para Brander y García (2014), la teoría y la buena práctica de la ética es imprescindible para la correcta formación del estudiante de Traducción, siendo una manera de desarrollo de compromiso social. Igualmente, es necesario saber que la deontología juega un papel importante en el cumplimiento del código de ética, pues las autoras señalan que ambos términos están relacionados, pero no son lo mismo, puesto que mientras el código de ética nos demanda una serie de principios relacionados a la moral del traductor profesional, la deontología implica la resolución de un problema de manera crítica, siendo capaz de saber la existencia de diferentes perspectivas de la situación que se va resolver. Ideas que pueden ser contrastadas con las de Yuste (2016), quien señala que la diferencia de ética y deontología es que la ética busca ajustar la conducta humana, mientras que la deontología busca adaptar la conducta profesional con las expectativas sociales.

Todas las bases teóricas presentadas anteriormente sirvieron para una mejor comprensión del objetivo de la presente tesis.

A continuación, se presenta el problema en forma de pregunta, de manera general y de manera dimensional, ya que el autor que define la variable estudiada clasificó las necesidades de información en seis diferentes necesidades presentes en textos especializados.

Como problema general se presenta la interrogante, ¿cuál es el nivel de necesidad de información en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

Asimismo, podemos determinar seis problemas presentes según la clasificación de Merlo y Arroyo (2013):

¿Cuál es el nivel de necesidad de información terminológica en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de necesidad de información fraseológica en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de necesidad de información temática en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de necesidad de información cultural en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de necesidad de información contextual en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de necesidad de información profesional en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019?

Habiendo presentado los problemas en forma de pregunta, se presentará la justificación de estudio.

La presente investigación fue realizada con la finalidad de resaltar la importancia de la documentación en la traducción especializada. Al medir el nivel de necesidad de información en cada aspecto que exige un texto especializado podremos ver una realidad probable presentada a lo largo de la investigación.

Se sabe que el traductor a lo largo de su carrera y entrada al mercado laboral va desarrollando competencias, fortaleciendo una más que otra.

Por otro lado, se considera al traductor como documentalista, pues a lo largo de su carrera adquiere la cualidad de ser selectivo ante cada información que le surge, esto va ser el paso para poder resolver problemas que se presenten al momento de traducir textos especializados, en este proceso se pone a prueba la cualidad de identificación de información que el texto requiere.

Sin embargo, la labor de la traducción actualmente nos exige realizar todo más rápido, es por ello que seleccionar la documentación adecuada, resolver problemas de documentación de forma sistemática y todas las acciones que implica el hecho de documentarse adquieren un grado alto de importancia al hablar de las competencias de un traductor.

A pesar de ello, las competencias no siempre son desarrolladas al mismo nivel dado a que somos seres humanos y por ende adoptamos miles de reacciones distintas, desde mi experiencia estudiantil he observado que la actividad documental no es realizada como se debe, se presentan necesidades de información que son resueltas con glosarios especializados o terminología encontrada en línea, sin embargo son muy pocos quienes realmente tienen la potestad de documentarse con diferentes medios de información, como libros, conferencias, seminarios, etc. Es por ello que este proyecto de investigación mostrará cual es el nivel de cada necesidad informativa que se presente en la traducción especializada.

O'Brien (2011) nos habla sobre el estudio experimental que llevaron a cabo, es uno de sus apartados donde comparten las barreras o problemas que un traductor enfrenta, en una de ellas señala a la definición del tipo de información que se maneja del texto que se va traducir, información que ayudará en el proceso traslativo. Dado que la población son traductores que acaban de terminar sus estudios en Traducción, cada una de sus competencias están en proceso y no todos las han desarrollado de la misma manera, pero

mucho de esto depende de la iniciativa propia de cada traductor, ya que una competencia se desarrolla, no se enseña o se impone, este análisis nos va permite concientizar sobre la documentación como instrumento y que este se debe ir realizando con la importancia que se merece puesto que nos permite una traducción óptima, sean profesionales o no, estar informado siempre es una herramienta útil en cada profesión.

De la misma manera, esta investigación es beneficiosa para estudiantes, profesionales o empíricos de la traducción ya que se resalta la importancia de una preparación previa a la traducción especializada, concientizar que no solo es cuestión de manejar terminología o la lectura rápida de información de manera general sobre un tema en cuestión pues un texto especializado demanda diferente tipos de información, además de ello, gracias a una documentación adecuada el tiempo que ahorramos es significativo para el estudiante o profesional de la traducción.

Una vez presentada la justificación, se espera que toda investigación cuantitativa tenga una hipótesis para luego contrastar en los resultados, sin embargo, a pesar de ello no presentó hipótesis ya que según Hernández, Fernández y Baptista (2014), una investigación cuantitativa no siempre presenta hipótesis, y cuando existe es cuando hay pronóstico inicial, esto siempre va ser debido al alcance inicial del estudio. Además, lo que se quiere medir no es un pronóstico general, es más bien una investigación cuantitativa descriptiva que busca resaltar la importancia del problema, pero no pronosticar un fenómeno.

Los objetivos del proyecto del presente proyecto de investigación buscaron dar respuestas a los problemas establecidos anteriormente en la presente investigación.

Como Objetivo General tenemos: Identificar el nivel de necesidad de información en la traducción directa especializada de traductores egresados 2018-II, Lima, 2019

Así mismo con los Objetivos Específicos, que están relacionados con las seis clasificaciones mencionadas previamente.

Objetivo Específico 1: Identificar el nivel de necesidad de información terminológica en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Objetivo Específico 2: Determinar el nivel de necesidad de información fraseológica en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Objetivo Específico 3: Identificar el nivel de necesidad de información temática en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Objetivo Específico 4: Determinar el nivel de necesidad de información cultural en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Objetivo Específico 5: Identificar el nivel de necesidad de información contextual en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Objetivo Específico 6: Determinar el nivel de necesidad de información profesional en la traducción directa especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Diseño de Investigación**

Al realizar una investigación cuantitativa se analiza los datos sobre las variables, es decir sobre las dimensiones. La presente investigación siguió un enfoque cuantitativo, puesto que para Tamayo (2007) la metodología cuantitativa contrasta teorías existentes, además busca contestar preguntas de investigación, este método es medido de manera numérica y contable, y en la mayoría de casos se hace uso de la estadística para establecer prototipos de población.

Asimismo, la presente tesis se desarrolló bajo un diseño No Experimental, puesto que según las afirmaciones de Hernández et al. (2014), la variable es investigada sin ser

manipulada y en su análisis se observan los fenómenos en su contexto natural sin ninguna variación, y a su vez es transeccional descriptivo ya que tiene como objetivo investigar los niveles de la variable propuesta en la población, es decir, ubicar la necesidad de información y analizarla en los 32 egresados de la carrera de Traducción, determinar el nivel para luego describirlas y resaltar el objetivo general.

De igual manera, el tipo de investigación es Aplicada, porque buscó resolver los problemas de investigación, en este caso el nivel de necesidad de información en la traducción especializada, y finalmente se ajusta al nivel Descriptivo debido a que con los resultados obtenidos se realizará una descripción en la variable mencionada en egresados de la carrera de Traducción.

## **2.2. Variables, Operacionalización**

La presente tesis muestra como variable al nivel de necesidad de información de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II. La descripción de la información se presenta de manera formal en el siguiente cuadro:

**TABLA 1: OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES**

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Nº de ítems	Escala y valores	Niveles	Intervalos y rangos	
Necesidad de información	Merlo y Arroyo (2013, p. 125) “La traducción de cualquier documento debe ir unida a la obtención de documentación previa sobre la temática del mismo y los elementos informativos que puedan ser determinantes”	La variable necesidad de información está clasificada en seis tipos, estas fueron medidas mediante un cuestionario que contiene 12 preguntas evaluado con una escala ordinal. El instrumento se aplicó a 32 egresados de la carrera de Traducción 2018-II	Necesidad de información terminológica	Búsqueda de palabras desconocidas	1-2	Nunca A veces Regularmente Casi siempre Siempre	Alto Medio Bajo	0-2	
				Búsqueda de vocabulario especializado				3-5	
								6-8	
			Necesidad de información fraseológica	Consultas de especialización	3-5			0-4	
				Conocimientos de fuentes de información específicas				5-8	
				Dudas sobre fraseología en el texto origen				9-12	
			Necesidad de información temática	Dudas sobre la materia tratada	6-7				0-2
				Dudas sobre núcleos informativos				3-5	
				Dudas sobre datos o nombres de empresas				6-8	
			Necesidad de información cultural	Problemas de correspondencia en el idioma de destino	8-9				0-2
								3-5	
								6-8	
			Necesidad de información contextual	Dudas sobre funcionalidad del texto	10-11				0-2
				Conservación del sentido original del texto				3-5	
								6-8	
			Necesidad de información profesional	Duda sobre la responsabilidad legal como traductor	12				0-1
								2	
	3-4								

Fuente: Elaboración propia



### **2.3. Población, muestra y muestreo**

En la presente tesis se empleó el muestreo no probabilístico, definido por Hernández et al. (2014) como el muestreo que tiene un valor limitado a la muestra y no puede ser utilizado de manera general. Asimismo, el tipo de muestreo fue intencional, el cual buscó acudir a aquellos sujetos que puedan brindar la información necesaria; ya que el mismo Hernández (2014) afirma que en el muestreo intencional todos los elementos muestrales de la población serán seleccionados bajo estricto juicio personal del investigador.

Por lo tanto, se trabajó con la unidad de análisis comprendida por 32 egresados de la carrera Traducción e Interpretación, a quienes se les aplicó el instrumento con la finalidad de resaltar el objetivo de la investigación.

### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

Para recolectar los datos necesarios para la investigación se aplicó un cuestionario el cual se desarrolló de la siguiente manera:

Cuestionario: el instrumento elegido fue un cuestionario, haciendo uso de la técnica de la encuesta, mediante el cual se pudo recopilar la información sobre el nivel de necesidades presentes en la traducción directa especializada. Esta consistió de seis tipos de necesidades tales como necesidades de información terminológica, fraseológica, temática, contextual, cultural y profesional.

Validez: Un instrumento es válido cuando sus componentes tienen una relación directa con lo que se investiga. Hernández et al. (2014) define a la validez como las características que posee el instrumento, las cuales están relacionadas directamente con lo que se busca medir en la investigación. Por ello el instrumento de la presente investigación fue realizado tomando en cuenta cada dimensión de la variable. Además, fue validado por tres expertos en la materia, cuyos documentos de validación se muestran en los anexos de la investigación.

Confiabilidad: Hernández et al. (2014) nos menciona también que el instrumento es confiable cuando su aplicación repetida a la misma población no produce resultados distintos. Es decir, si utilizamos el instrumento presentando en la investigación los

resultados no van a variar y esta característica hace que el instrumento tenga un grado aceptable de confiabilidad.

Para obtener la confiabilidad del instrumento se utilizó el coeficiente de Alfa de Cronbach, con la finalidad de comprobarlo se redactaron los datos en el programa SPSS y Excel, se registraron los datos de la muestra, en este caso se tomaron a 10 de 32 participantes, se aplicó la fórmula para poder hallar el coeficiente de Alfa de Cronbach y arrojó 0.78 de grado de confiabilidad, lo cual indica que está dentro de lo aceptado, a su vez el programa SPSS arrojó automáticamente 0.78 confirmando lo expuesto en Excel.

	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	
Participante 001	4	4	1	4	4	3	2	2	3	3	4	2	36
Participante 002	3	2	2	3	2	2	2	3	1	1	2	1	24
Participante 003	4	4	2	4	4	4	1	1	2	0	1	0	27
Participante 004	4	3	0	4	2	1	1	2	1	0	1	1	20
Participante 005	4	2	1	3	3	2	1	2	1	0	1	4	24
Participante 006	1	4	2	4	3	4	1	4	1	1	1	0	26
Participante 007	1	3	1	1	3	3	0	1	1	1	2	1	18
Participante 008	4	3	1	4	4	2	2	4	3	3	2	3	35
Participante 009	2	2	2	1	1	1	1	1	2	1	1	2	17
Participante 010	4	3	2	3	2	4	3	4	4	1	2	3	35
VARIANZA	1.66	0.67	0.49	1.43	1.07	1.38	0.71	1.6	1.21	1.21	0.9	1.79	

K	12
VI	14.11
VT	50.18

SECCIÓN 1	1.09
SECCIÓN 2	0.72
ABSOLUTO 2	0.72
ALFA	0.78

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[ 1 - \frac{\sum s_i^2}{S_r^2} \right]$$

**FIGURA 1: GRADO DE CONFIABILIDAD ALFA DE CRONBACH**

Fuente: Elaboración propia.

**TABLA 2: ESTADÍSTICA DE CONFIABILIDAD ALFA DE CRONBACH**

Estadísticas de fiabilidad		
Alfa de Cronbach	Alfa de Cronbach basada en elementos estandarizados	N de elementos
,784	,788	12

Fuente: Base de datos SPSS.

Silva (2006) indica que el grado de confiabilidad aceptable de un instrumento debe ser comprobado mediante el coeficiente de Alfa de Cronbach y debe arrojar un coeficiente mayor a 0.7, por su lado Ruiz (2002) indica también una tabla de valores aceptados y los clasifica de la siguiente manera:

RANGO	MAGNITUD
0.81 – 1.00	Muy alta
0.61 – 0.80	Alta
0.41 – 0.60	Moderada
0.21 – 0.40	Baja
0.001 – 0.20	Muy baja

**FIGURA 2: VALORES DEL CÁLCULO DE COEFICIENTE DE ALFA DE CRONBACH.**

Fuente: Ruiz (2002).

Según lo descrito en la figura anterior, el coeficiente de confiabilidad obtenido de 0.78 expresa un grado de confiabilidad alto. Siendo de esta manera en la que se constató que el instrumento aplicado fue válido y confiable para su aplicación a la población de estudio.

La escala utilizada para medir el nivel de necesidad de información en la traducción especializada fue la escala de Likert, pues según Crismán (2016) mide la actitud y está basada en la formulación de enunciados en donde el participante o cuestionado debe informar su respuesta mostrando su posición respecto al enunciado establecido. La escala de Likert permite medir de forma cuantitativa la actitud y el grado de intensidad en el que se manifiesta el comportamiento que se va analizar. Además de ello, se obtiene una puntuación a partir de la sumatoria de los resultados obtenidos de cada ítem o pregunta.

## 2.5. Procedimiento

Como se ha mencionado previamente, la presente investigación buscó analizar el nivel de necesidad de información presente en los egresados de la carrera de Traducción 2018-II, la población seleccionada fue evaluada de manera presencial y virtual, es decir se pudo contactar personalmente con 15 egresados y los demás fueron contactados por medio de correo electrónico. Los datos fueron recolectados de la misma manera, todo ello se evidencia en los anexos adjuntados posteriormente.

A partir de ello, se siguieron los pasos para hallar las frecuencias y pasar a describirlas, así como también el análisis descriptivo que se buscó evidenciar en la investigación.

## **2.6. Método de análisis de datos**

La presente tesis siguió el método inductivo puesto que se permite llegar a conclusiones generales partiendo de hechos particulares. Los datos obtenidos en los instrumentos desarrollados por los 32 egresados fueron ingresados en una hoja de datos Excel, el instrumento se desarrolló con la escala de Likert ya que Crismán (2016), menciona que la escala de Likert ayuda a medir las actitudes y comportamientos sociales de una determinada población, debido al conjunto de escalas que presenta permite saber la reacción y conocimiento de las opiniones de la población escogida.

Debido a que el objetivo de la investigación fue evidenciar los niveles de necesidad de información, a los resultados se les asignó un nivel Alto, Medio, Bajo, en el programa estadístico SPSS, esto debido a que es más accesible obtener resultados relacionados con el nivel de necesidad de información.

El análisis se realizó de manera descriptiva de las frecuencias obtenidas de los valores registrados en los dos programas de datos y estadísticos.

El método aplicado anteriormente permitió obtener los resultados en porcentajes y se determinó el nivel presentado en gráficos en la hoja de datos Excel, de esa manera se puede hacer la interpretación de cada dimensión presentada, asimismo de la variable.

## **2.7. Aspectos éticos**

Las investigaciones cuantitativas buscan mostrar un comportamiento presente en un determinado grupo, esto ayuda a la investigación científica a tener una visión comparativa de cómo puede tener una población cambios sobre otra dependiendo de la variable estudiada, una investigación cuantitativa aporta datos reales de problemas reales presentes en la sociedad, es por ello que todo dato recolectado es información verdadera y debe guardar un acuerdo de confidencialidad por parte del investigador además de tener su consentimiento, por ello todo lo recolectado será usado únicamente como datos de investigación, afirmaron Wiersmar y Jurs (2008).

Por ello, la presente tesis fue realizada bajo los principios jurídicos y éticos de una investigación. Asimismo, se respetó el derecho de autor, las opiniones de terceros y toda propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de un manual de referencias de acuerdo al estilo manual APA, lo que evidencia que la investigación es original.

La presente tesis cumple con los acuerdos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo la misma, puesto que se buscó el consentimiento de los participantes de la muestra, los cuestionarios tomados en la presente investigación a los participantes son de manera anónima ya que no se busca analizar sus cualidades de manera personal, sino de manera general debido a sus características.

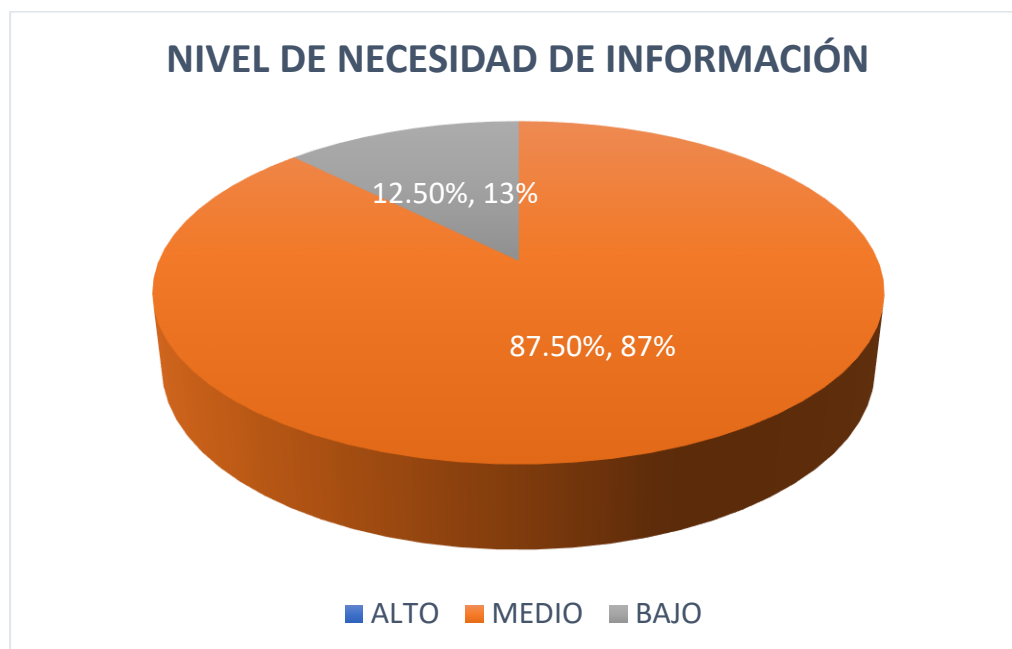
### III. RESULTADOS

#### Análisis descriptivo

**TABLA 3: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA VARIABLE: NECESIDAD DE INFORMACIÓN**

Necesidad de información					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	MEDIO	28	87,5	87,5	87,5
	ALTO	4	12,5	12,5	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 3: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA VARIABLE: NECESIDAD DE INFORMACIÓN**

Fuente: Elaboración propia

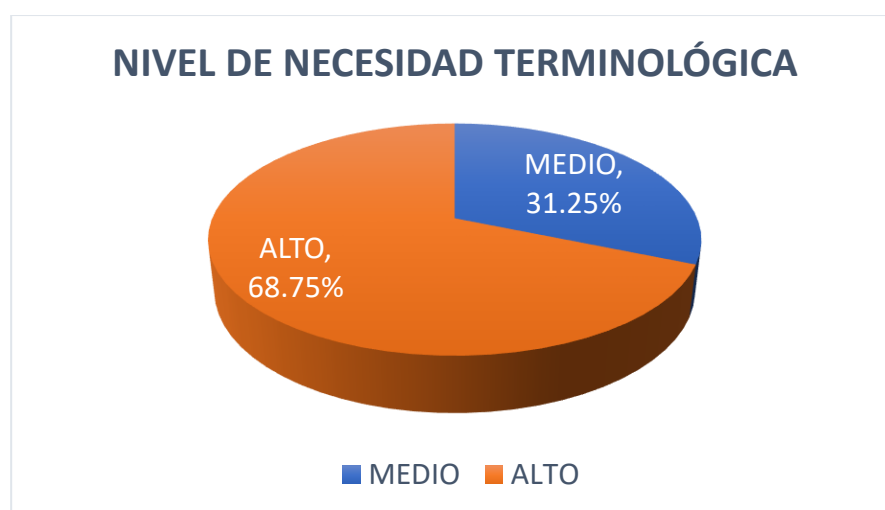
### Interpretación:

Según la tabla 3, figura 3 se muestra que el nivel de necesidad de información en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es medio en un 87% y bajo en un 13%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio de necesidad de información.

**TABLA 4: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA**

Necesidad de información terminológica					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	MEDIO	10	31,3	31,3	31,3
	ALTO	22	68,8	68,8	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 4: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA**

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

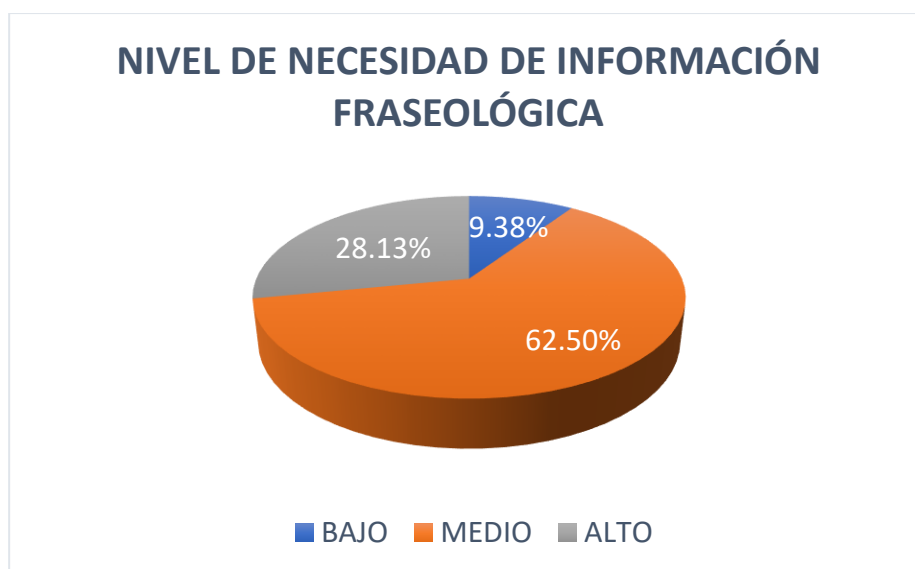
Según la tabla 4, figura 4 se muestra que el nivel de necesidad de información terminológica en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es medio en un 31.25% y alto en un 68.75%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó

que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel alto de necesidad de información terminológica.

**TABLA 5: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN FRASEOLÓGICA**

		Necesidad de información fraseología			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	3	9,4	9,4	9,4
	MEDIO	20	62,5	62,5	71,9
	ALTO	9	28,1	28,1	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 5: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN FRASEOLÓGICA**

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

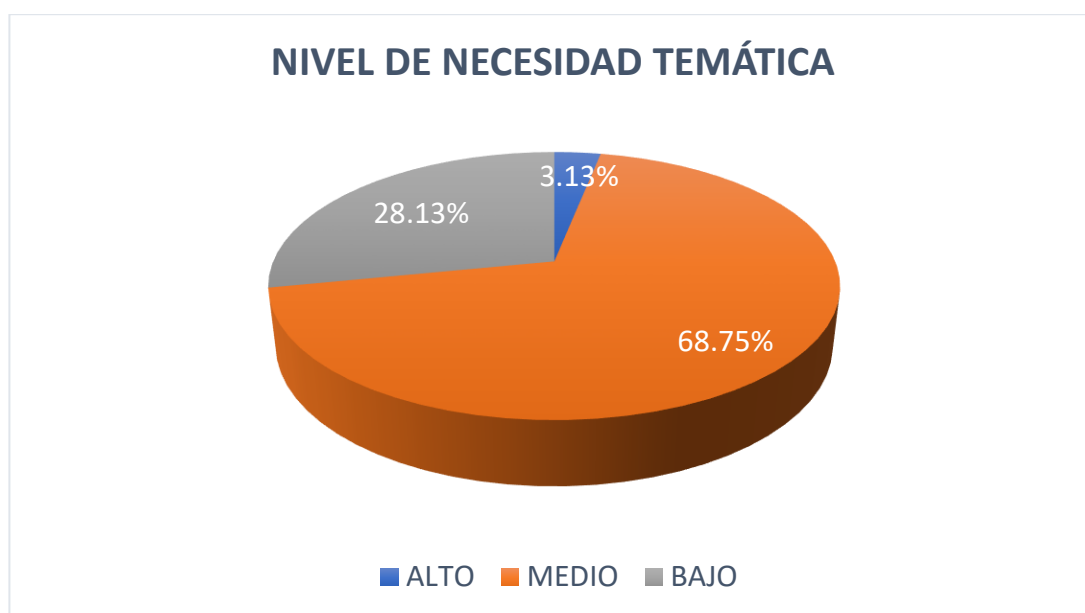
Según la tabla 5, figura 5 se muestra que el nivel de necesidad de información fraseológica en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es bajo en un 9.38%, medio en un 62.50% y alto en un 28.13%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio de necesidad de información fraseológica.



**TABLA 6: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN TEMÁTICA**

Necesidad de información temática					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	9	28,1	28,1	28,1
	MEDIO	22	68,8	68,8	96,9
	ALTO	1	3,1	3,1	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 6: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN TEMÁTICA**

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

Según la tabla 6, figura 6 se muestra que el nivel de necesidad de información temática en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es bajo en un 3.13%, medio en un 68.75% y alto en un 28.13%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio de necesidad de información temática.

**TABLA 7: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN CULTURAL**

Necesidad de información cultural					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	7	21,9	21,9	21,9
	MEDIO	20	62,5	62,5	84,4
	ALTO	5	15,6	15,6	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 7: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN CULTURAL**

Fuente: Elaboración propia

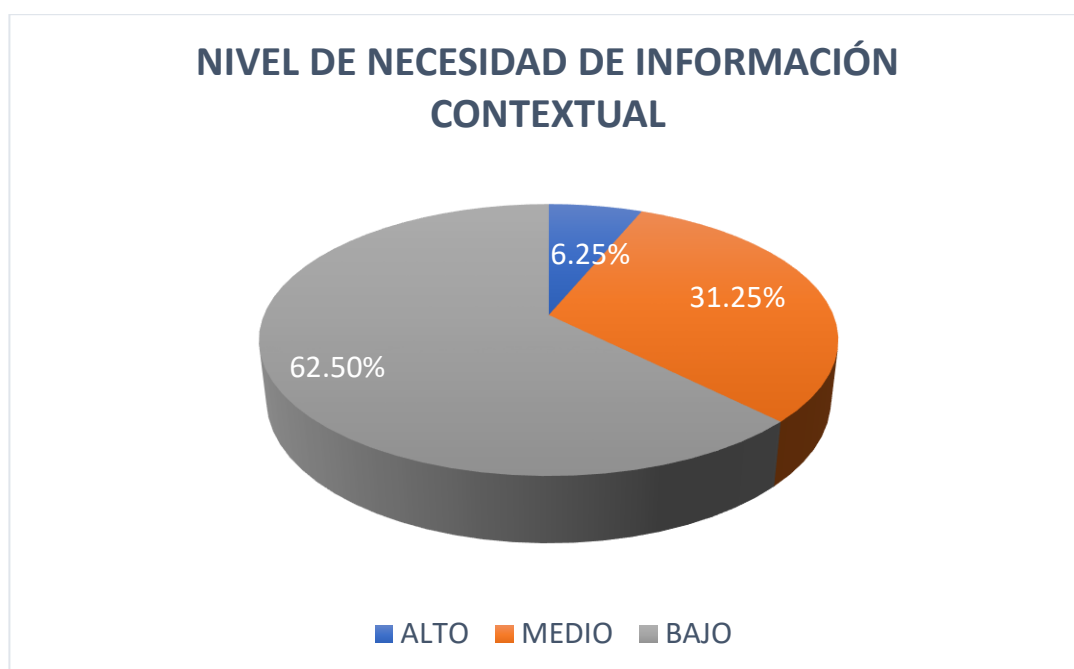
### Interpretación:

Según la tabla 7, figura 7 se muestra que el nivel de necesidad de información cultural en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es bajo en un 21.88%, medio en un 62.50% y alto en un 15.63%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio de necesidad de información cultural.

**TABLA 8: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN CONTEXTUAL**

		Necesidad de información contextual			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	20	62,5	62,5	62,5
	MEDIO	10	31,3	31,3	93,8
	ALTO	2	6,3	6,3	100,0
	Total	32	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia



**FIGURA 8: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN CONTEXTUAL**

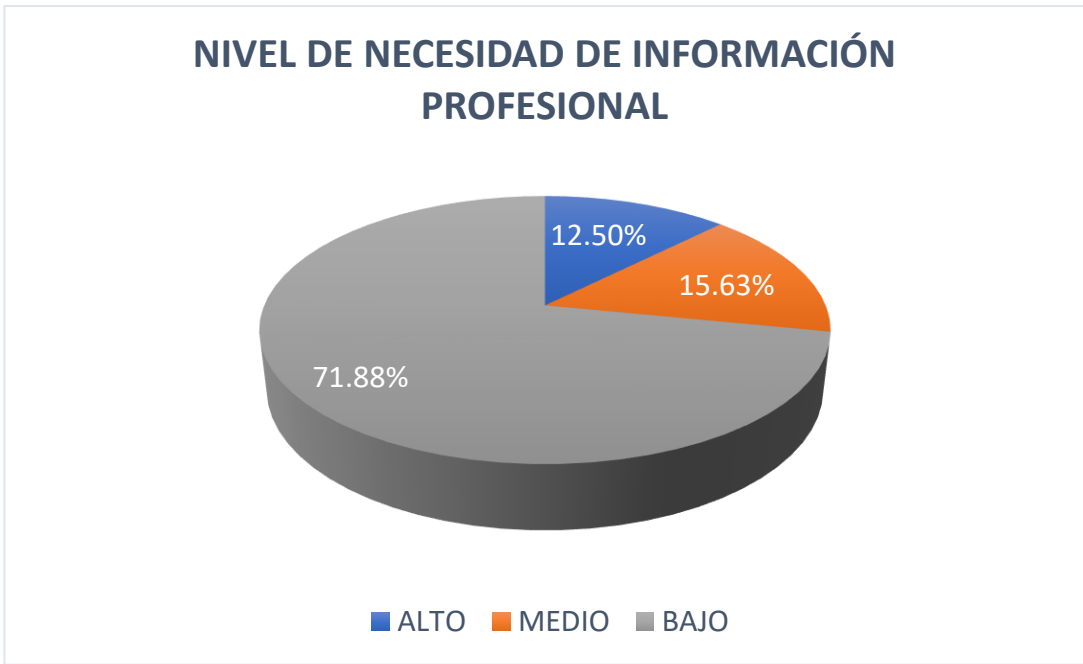
Fuente: Elaboración propia

### Interpretación:

Según la tabla 8, figura 8 se muestra que el nivel de necesidad de información contextual en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es bajo en un 62.50%, medio en un 31.25% y alto en un 6.25%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel bajo de necesidad de información contextual.

**TABLA 9: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN PROFESIONAL**

Necesidad de información profesional					
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	23	71,9	71,9	71,9
	MEDIO	5	15,6	15,6	87,5
	ALTO	4	12,5	12,5	100,0
	Total	32	100,0	100,0	



**FIGURA 9: DISTRIBUCIÓN DE RESPUESTAS DE LA DIMENSIÓN: NECESIDAD DE INFORMACIÓN PROFESIONAL**

Fuente: Elaboración propia

**Interpretación:**

Según la tabla 9, figura 9 se muestra que el nivel de necesidad de información profesional en la traducción especializada de los egresados de Traducción 2018-II es bajo en un 71.88%, medio en un 15.63% y alto en un 12.50%. En conclusión, el porcentaje mayor manifestó que los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel bajo de necesidad de información profesional.

#### **IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

Para poder hacer un contraste con los antecedentes presentados anteriormente, la discusión se presenta de la siguiente manera:

De acuerdo con los resultados obtenidos correspondiente a la variable necesidad de información muestra que un 13% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 87% de poseen un nivel medio. Los resultados se obtuvieron dado que la mayor parte de los egresados de la carrera de Traducción consideran que la identificación de necesidades que demanda un texto especializado es importante pero no la considera como una necesidad prioritaria, sin embargo, esta conclusión nos da paso a resaltar que los egresados tienen la competencia documental en proceso de desarrollo y ello nos señala la importancia de la práctica documental para la traducción de textos especializados. Podemos contrastarlo con la investigación de Salgado (2017) quien, al analizar la traducción de un texto médico respecto a la competencia documental obtuvo como resultado que mientras más especializado sea el texto, más necesidades de información presentan los traductores, concluyendo que el desarrollo de la competencia documental incluye la identificación de necesidades de información presentes en la traducción especializada. A pesar de que la autora señala como importante dicha cualidad, la presente investigación muestra que los egresados se encuentran en desarrollo de dicha competencia puesto que no consideran que las necesidades sean prioritarias. Respecto a la metodología utilizada por la autora se encontraron coincidencias puesto que su investigación está desarrollada bajo un enfoque mixto, sin embargo, el nivel descriptivo nos ayuda a poder hacer el contraste con los resultados.

Para los resultados obtenidos correspondiente al primer objetivo específico necesidad de información terminológica, se muestra que un 31.25% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel medio y un 68.75% de poseen un nivel alto. Los resultados se obtuvieron dado que la mayor parte de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II consideran y reconocen que la información terminológica es una necesidad prioritaria e importante para traducir un texto especializado. Este resultado coincide con la investigación realizada por Omaña (2014), quien presenta como resultado que la resolución de problemas terminológicos demanda mayor esfuerzo en el desarrollo de la subcompetencia traductora, destacando la necesidad del conocimiento terminológico. Cabe resaltar que Omaña siguió un enfoque cualitativo con un diseño exploratorio, aplicando entrevistas a 25 traductores como instrumento, método no

coincidente, puesto en la presente tesis se aplicó un cuestionario analizado bajo un enfoque cuantitativo a nivel descriptivo.

Continuando con los resultados obtenidos del segundo objetivo específico correspondiente a la necesidad de información fraseológica, se muestra que un 28.13% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 62.50% poseen un nivel medio y un 9.38% poseen un nivel bajo. Los resultados se obtuvieron dado que la mayor parte de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II reconocen que la información fraseológica es una necesidad importante pero no la consideran como una necesidad prioritaria para la traducción de un texto especializado. Al analizar los resultados obtenidos del trabajo de Callirgos (2014), podemos observar una coincidencia respecto a los resultados, puesto que en su investigación el 66.7% de los practicantes presentan un dominio terminológico y fraseológico en la etapa inicial, concluyendo que los practicantes están en proceso de adquirir el dominio en el campo de la fraseología y terminología. Estos resultados señalan la importancia de la información fraseológica y terminológica puesto que la autora señala que es necesario para la traducción de textos jurídicos (especializados). Por otro lado, es importante contrastar la metodología utilizada por la autora, la investigación está desarrollada bajo un enfoque mixto, lo cual permite comparar resultados cuantitativos, además coincide al ser una investigación nivel descriptiva.

Asimismo, al analizar los resultados obtenidos del tercer objetivo específico correspondiente a la necesidad de información temática, se muestra que un 28.13% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 68.75% poseen un nivel medio y un 3.13% poseen un nivel bajo. Los resultados se obtuvieron dado que la mayor parte de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II reconocen que la información temática es una necesidad importante pero no la consideran como una necesidad prioritaria para la traducción de un texto especializado. Al analizar los resultados obtenidos del trabajo de Romero (2017), podemos determinar una coincidencia, puesto que nos señala que el 92.8% de 39 egresados de la UCV, 2017, muestran un nivel medio en conocimientos de contratos y textos jurídicos, es decir un nivel medio en el desarrollo de la competencia temática. Es importante también resaltar, que la metodología revela coincidencia ya que se sigue el enfoque cuantitativo y el diseño no experimental utilizando la técnica de la prueba de conocimiento, sin embargo,

a nivel de investigación no presenta coincidencia puesto que evalúa a nivel correlacional la competencia temática y el dominio terminológico.

Respecto a los resultados obtenidos en el cuarto objetivo correspondiente a la dimensión necesidad de información cultural, muestra que un 15.63% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 62.50% poseen un nivel medio y un 21.88% poseen un nivel bajo. Los resultados se obtuvieron dado que la mayoría de los estudiantes de Traducción 2018-II reconocen que la información cultural es una necesidad importante, pero no la consideran como necesidad prioritaria para la traducción de un texto especializado. Analizando los resultados obtenidos del trabajo de Olalla (2017), quien señala que la resolución de problemas de índole cultural es un problema presente en los estudiantes de Traducción, sin embargo, no es considerada una necesidad importante en la traducción de un texto especializado; podemos afirmar la coincidencia en el resultado de ambas investigaciones. Es importante mencionar que, a pesar de dicha coincidencia, la metodología no coincide con la presente tesis, puesto que Olalla siguió un diseño experimental y bajo un enfoque mixto, utilizando un cuestionario de opción múltiple y posteriormente un examen, de igual manera la población evaluada fueron 54 traductores experimentados en la traducción del alemán al español, mientras que en la presente investigación fueron evaluados 32 egresados.

Analizando los resultados obtenidos en el quinto objetivo correspondiente a la dimensión necesidad de información contextual, se muestra que un 6.25% de los egresados de la carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 31.25% poseen un nivel medio y un 62.50% poseen un nivel bajo. Los resultados se obtuvieron dado que la mayoría de los egresados de Traducción 2018-II reconocen que la información contextual es una necesidad considerada como no prioritaria para la traducción de un texto especializado. Por su lado, Ortego (2012) señala que el 16% y 17% son los resultados obtenidos en relación a la búsqueda de información contextual. Concluyendo respecto a este resultado, que la información contextual es baja y no considerada importante debido a su poco uso en la traducción. Cabe mencionar también que los resultados fueron coincidentes, sin embargo, la metodología bajo un enfoque mixto puesto que se analizaron las teorías de manera cualitativa a través de la descripción, y a su vez presentó datos de manera cuantitativa. Además, el análisis es comparativo.

Finalmente, los resultados obtenidos correspondiente a la sexta dimensión necesidad de información profesional, se muestra que un 12.50% de los egresados de la

carrera de traducción 2018-II poseen un nivel alto, un 15.63% de poseen un nivel medio y un 71.88% poseen un nivel bajo. Los resultados se obtuvieron dado que la mayor parte de los egresados no consideran que la información profesional sea una necesidad prioritaria al traducir un texto especializado. Contrastando con el estudio de Betetta (2018) quien señala que en uno de sus resultados que el traductor debe poseer compromiso ético según la perspectiva de empresas de traducción, sumado a ello señala la importancia de la confidencialidad. Según este resultado enfocado en su segundo aspecto nos permite deducir un nivel de importancia alto, lo cual no coincide con el resultado de la presente tesis, puesto que se muestra que una mayoría no presenta necesidad de información profesional. Esta diferencia en los resultados se debe a que la población estudiada o analizada es diferente, cabe señalar que el enfoque de la investigación fue cualitativo y de nivel exploratorio.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo con los resultados obtenidos en la presente tesis, se presentan las siguientes conclusiones:

Al identificar el nivel de necesidad de información de los 32 egresados de la carrera de Traducción 2018-II, se demostró que el nivel es alto, pues así lo manifiesta el 87% de los egresados. Dicho resultado deja en evidencia que la identificación de necesidad de información no es considerada importante, por otro lado, muestra también que los egresados de la carrera de Traducción están en un proceso de desarrollo de competencias.

La práctica terminológica es una prioridad para la traducción de textos especializados, debido a que se determinó que el 68.75% de egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel alto de necesidad de información terminológica.

La documentación fraseológica es considerada importante pero no prioritaria para la traducción especializada, puesto que se determinó que el 62.50% de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio necesidad de información fraseológica

La competencia temática está en proceso de desarrollo siendo un tipo de documentación considerada importante pero no prioritaria para la traducción de un texto



especializado, ya que se identificó que el 68.75% de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio necesidad de información temática.

Se evidencia que el conocimiento y documentación cultural es considerada importante pero no prioritaria para la traducción de un texto especializado, puesto que se determinó que el 62.50% de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel medio necesidad de información cultural.

La documentación contextual es una práctica que no se considera importante y tampoco es tomada en cuenta para la traducción de un texto especializado, debido a que se determinó que el 62.50% de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel bajo necesidad de información contextual.

Por último, la información profesional no es considerada una prioridad documental en la traducción de textos especializados, puesto que se identificó que el 71.88% de los egresados de la carrera de Traducción 2018-II poseen un nivel bajo de necesidad de información profesional.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Según los resultados y conclusiones obtenidos a lo largo de la presente tesis, se presentan las siguientes recomendaciones:

Proponer una investigación experimental de manera que se identifique cómo se desarrolla la identificación de necesidades de información en los alumnos y egresados de la carrera de Traducción. De esta manera, se podrá mejorar la adquisición y desarrollo de la competencia documental a nivel académico y aplicarlos posteriormente en la vida profesional.

Añadir el curso de estrategias de documentación y documentación aplicada a la traducción con la finalidad de desarrollar y brindar herramientas, estrategias, pautas y recomendaciones documentales para facilitar la labor de los alumnos y egresados de la carrera de Traducción.

Incluir la práctica terminológica en la malla curricular de la institución encargada de impartir estudios de Traducción, así como también como la identificación de búsquedas e interpretación de fraseologías tanto en lengua origen y lengua meta.

Participar de seminarios, cursos, foros, conferencias de especialidades comunes tales como derecho, medicina, minería, etc., con la finalidad de reforzar el desarrollo de la subcompetencia temática en los alumnos y egresados de la carrera de Traducción.

Practicar la toma de decisiones en relación a las notas de traductor y posibles omisiones en la traducción de textos especializados, conocer la lengua meta y origen para poder determinar este tipo de decisiones.

Reforzar el estudio e identificación de los géneros textuales, así como de la estructura del texto origen, saber identificar la funcionalidad de un texto para una mayor comprensión de lo que se va traducir y para determinar el estilo de redacción del texto meta.

Fomentar el conocimiento del código de ética y deontología del traductor para un mejor conocimiento de las leyes y principios que amparan al traductor en la vida profesional, así como también dar a conocer las limitaciones y responsabilidades presentes en alumnos y egresados de la carrera de Traducción.

## REFERENCIAS

Betetta, M. (2017), Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018. (Tesis de Licenciatura). Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24257>

Brander, M. y García, G. (2014). *La enseñanza de la ética profesional: estudio de caso en Traducción y Documentación: En Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. España. Ediciones Universidad de Salamanca.

Cabré, M. (1993). *La Terminología: Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Empuries.

Cabré, M. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. España: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Callirgos, J. (2014). Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes de los estudios de traducción de lima metropolitana 2014. (Tesis de Licenciatura). Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2870>

Calva, J. (junio, 2005) Las necesidades de información: fundamentos teóricos y métodos. *Revista Scielo* (38). Recuperado de: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0187-358X2005000100010](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-358X2005000100010)

Crismán, R. (2016). *La construcción de escalas de medición para la investigación lingüística y sus aplicaciones didácticas: Una propuesta con respecto a la modalidad lingüística andaluza*. Andalucía: ACCI (Asociación Cultural y Científica Iberoamericana.)

Darwish, A. (2010). *A Journalist's Guide to Live Direct and Unbiased News Translation*. Australia. Writescope.

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M. (1999). *Terminologie de la Traduction: Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*. Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing

Enríquez, V. (2013). *Translation and web searching*. Nueva Zelanda. Routledge

Ferreira, A. y Schwieter, J. (2014). *The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science*. Canadá. Cambridge Scholars Publishing.

Gonzales, A. (2005). *Los estudios de necesidades y usos de la información: fundamentos y perspectivas actuales*. Gijón: TREA, 2005.

Gonzalo, C. (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción. *Fuentes de información en línea para traducción* (pp. 275-276). Madrid: Arcos Libros

Hatim, B. y Mason, I. (2005). *The Translator as Communicator* (5<sup>ta</sup>. ed.). Londres: Taylor & Francis e-Library.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (6<sup>ta</sup>. ed.). México: Interamericana Editores.

<https://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/00220410810867614>

Krmpotic, C. (1999). *El concepto de necesidad y políticas de bienestar*. Argentina: Espacio.

López, J. (septiembre, 2007). Algunos problemas en el dominio de la Bibliotecología y Documentación: Unificación Conceptual y Terminológica y Calidad de la Investigación *Revista f@ro* (5). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2568639.pdf>

Merlo, J. y Arroyo, S. (2013). *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la facultad de Traducción y Documentación de la Universidad Salamanca*. Madrid, España: Universidad Salamanca.

Monzó, E. (marzo, 2009). Documentación para la Traducción francés-español. *Entreculturas, revista de traducción y comunicación intercultural* (1). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=19547>

Nida, E. y Taber, C. (1986). *La Traducción. Teoría y práctica*. Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Nord, C. (1988). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. (2a. ed.). Ámsterdam, Holanda: Rodopi.

O'Brien S. (2011). *Cognitive Explorations of Translation*. Irlanda. Bloomsbury Publishing

Olalla, M. (2017), La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl\\_10803\\_456027/cos1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_456027/cos1de1.pdf)

Omaña, O. (2014). Relación y sentido de las sub-competencias traductoras y la práctica terminológica. (Tesis de maestría). Recuperado de: <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/handle/11182/626>

Ortego, M. (2012). Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en dos diccionarios generales bilingües Collins universal y gran diccionario Oxford (Tesis doctoral). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=178192>

Palomares, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

Palomares, R. y Amaya, M. (2003). *Propuesta docente de estrategia documental para la traducción especializada: simulación de un encargo jurídico (inglés-español)*. Granada: Comares.

Penadés, I. (2010). *La enseñanza de las unidades fraseológicas* (5<sup>ta</sup>. ed.). Madrid, España: Arco Libros.

Pinto, M. y Cordón, J. (2000). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. (2a. ed.) Madrid, España: Síntesis.

Pinto, M. y Sales, D. (mayo, 2008). A Model for the Development of Information Competence for Translators. *Revista de documentación* (64). Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/18133>

Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. (5a. ed.) México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

Romero, F. (2017). La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017. (Tesis de Licenciatura). Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3027>

Ruiz Bolívar, C. (2002). *Instrumentos de Investigación Educativa*. Venezuela: Fedupel.

Salgado, S. (2017). La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES) (Tesis de Bachiller). Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27691>

Sánchez, E. (junio, 2002). Tipologías textuales y traducción. *TRANS Revista de Traductología* (6). Recuperado de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2931/2724>

Silva, M. (2006). *Validez y confiabilidad del estudio socioeconómico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México

Suau, F. (2010). *La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa*. España: Arco Libros.

Tamayo, M. (2007). *El proceso de la investigación científica*. (4a. ed.) México: Limusa.

Wiersmar y Jurs (2008). *Ética de la investigación*. México: McGraw-Hill.

Yuste, S. (2016). Deontología para la traducción. Análisis, comparación y discusión de los códigos deontológicos de ASETRAD, CBTI e ITIA. (Tesis de fin de grado). Recuperado de:  
[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161726/TFG\\_2015\\_YusteOrtizS.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161726/TFG_2015_YusteOrtizS.pdf?sequence=1)

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de consistencia

Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019						
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis	Variable	Dimensiones	Indicadores	Metodología
<b>Problema general</b> ¿Cuál es el Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	<b>Objetivo general</b> Identificar el nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019	No presenta hipótesis	Necesidad de información en la traducción directa especializada	Necesidad de información terminológica	Búsqueda de palabras desconocidas	Enfoque: Cuantitativo
					Búsqueda de vocabulario especializado	Diseño: No experimental
<b>Problemas específicos</b> ¿Cuál es el nivel de necesidad de información terminológica en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	<b>Objetivos específicos</b> Identificar el nivel de necesidad de información terminológica en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019			Necesidad de información fraseológica	Consultas de especialización	Tipo de investigación: Aplicada
					Conocimientos de fuentes de información específicas	
					Dudas sobre fraseología en el texto origen	
¿Cuál es el nivel de información fraseológica en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	Determinar el nivel de necesidad de información fraseológica en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019			Necesidad de información temática	Dudas sobre la materia tratada	Nivel: Descriptivo
					Dudas sobre núcleos informativos	
¿Cuál es el nivel de información temática en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	Identificar el nivel de necesidad de información temática en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019			Necesidad de información cultural	Dudas sobre datos o nombres de empresas	Población: 32 egresados de la carrera de traducción de la carrera de Traducción e Interpretación 2018-II
					Problemas de correspondencia en el idioma de destino	
¿Cuál es el nivel de información cultural en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	Determinar el nivel de necesidad de información cultural en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019			Necesidad de información contextual	Dudas sobre funcionalidad del texto	Técnica: Encuesta
					Conservación del sentido original del texto	Instrumento: Cuestionario
¿Cuál es el nivel de información contextual en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	Identificar el nivel de necesidad de información contextual en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019			Necesidad de información profesional		
					Duda sobre la responsabilidad legal como traductor	
¿Cuál es el nivel de información profesional en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019?	Determinar el nivel de necesidad de información profesional en la traducción especializada de egresados de la carrera de traducción 2018-II, Lima, 2019					



## Anexo 2: Cuestionario de necesidad de información

**Participante N° 00\_\_**

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.					
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.					
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).					
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.					
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.					
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.					
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.					

### Anexo 3: Validaciones de expertos



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rossana Mezarina Castañeda
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test / Nivel de necesidad de información
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Caroline Zenaida Nieri Espinoza

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, 7 de mayo de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 07850677 Telf.:



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test / Nivel de necesidad de información  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Caroline Zenaida Nieri Espinoza

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

*Cambiar redacción en pregunta señalada*

Lima, 17 de abril de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 45323103 Telf.: .....





## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha  
1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test / Nivel de necesidad de información  
1.4. Autor(a) de instrumento: Caroline Zenaida Nieri Espinoza

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	/	/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	/	/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	/	/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	/	/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	/	/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	/	/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	/	/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	/	/

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18
----

Observaciones:

Añadir una celda adicional en la dimensión 6.

OK!

Lima, 15 de abril de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. .... Telf.: .....

## Anexo 4: Cuestionarios resueltos

### CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 1

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.				X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.	X				
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	X				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

**Participante N° 00** 2

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión Nº 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
Dimensión Nº 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
Dimensión Nº 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.					X



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>							
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.						X
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.						X
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>							
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.						X
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>							
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X					

### CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 3

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.			X		
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.				X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.			X		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.			X		
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.				X	
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 4

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			X		
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.					X



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).					X
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					X
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.					X
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.					X

#### Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica

- |    |   |  |  |   |   |  |
|----|---|--|--|---|---|--|
| 3. | Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizado en la materia para su mejor dominio del tema.   |  |  | X |   |  |
| 4. | Muestro fuentes de información específica, tales como libros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.  |  |  |   | X |  |
| 5. | Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas firmadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación. |  |  |   | X |  |

#### Dimensión N° 3: Necesidad de información temática

- |    |   |  |  |  |  |   |
|----|---|--|--|--|--|---|
| 6. | Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir. |  |  |  |  | X |
|----|---|--|--|--|--|---|

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 5

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.				X	
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	X			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>					
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.	X			
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.	X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X			

**Dimensión N° 2: Necesidad de información tecnológica**

1.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizado en la materia para un mejor desempeño del tema.	X			
4.	Utilizo técnicas de recuperación específica, tales como foros, blogs, listas de correo en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X
5.	Al trabajar en un texto especializado, las unidades léxicas formadas por uno o más palabras y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta interpretación.				X

**Dimensión N° 3: Necesidad de información temática**

6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.	X			
----	---	---	--	--	--

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 6

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.				X	
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.	X				





## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 7

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					✓
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					✓
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		✓			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				✓	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			✓		
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.	✓				



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	✓				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			✓		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		✓			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		✓			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		✓			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	✓				

### CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 8

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	<input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>					
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.	<input checked="" type="checkbox"/>			
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		<input checked="" type="checkbox"/>		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		<input checked="" type="checkbox"/>		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	<input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información fraseológica</b>					
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizado en la materia para un mejor dominio del tema.	<input checked="" type="checkbox"/>			
4.	Busco fuentes de información específicas, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.		<input checked="" type="checkbox"/>		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.		<input checked="" type="checkbox"/>		
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>					
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		<input checked="" type="checkbox"/>		

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 9

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.				X	
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				X	



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.	X				
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	X				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				

<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Realizo consultas a especialistas en la materia, como a profesores y colegas de formación especializada, que me ayude actualizando en la materia para un mejor dominio del tema.				X	
2.	Busco fuentes de información específicas, tales como libros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
3.	Al traducir un texto especializado, he usado las terminologías forzadas por falta de una página y que estas forman una unidad de sentido que generan dudas al grupo al realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
4.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				X	

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 10

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.		/			
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					/
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		/			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					/
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.	/				/
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				/	/



7. Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		/				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8. Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		/				/
9. Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		/				/
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10. Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		/				
11. En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		/				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12. Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	/					

**Dimensión N° 2: Necesidad de información lingüística**

1. Tengo consultas o especialidades en gramática, estilo o redacción y áreas de formación especializada, por ejemplo automatizado en la agenda para el mejor dominio del texto.		/				
2. Busco fuentes de información específica, tales como libros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.		/				/
3. Al evaluar un texto especializado, las unidades lingüísticas llamadas por más de una palabra y que por su forma son una unidad de sentido me generan dudas al grado de requerir investigación para una correcta documentación.		/				/

**Dimensión N° 3: Necesidad de información temática**

4. Tengo dudas sobre la materia fuente del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.						/
---	--	--	--	--	--	---

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 11

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.	X				
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.	X				
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.	X				



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.	X				
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.	X				
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	X				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 12

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.			X		
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.		X			
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.		X			
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>							
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X				
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.			X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>							
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>							
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.			X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

**Participante N° 00 13**

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					X
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.				X	
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.				X	
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.				X	
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.				X	

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 19

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

Nº	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					+
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					+
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			+		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					+
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			+		
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			+		



7. Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>					
8. Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X			
9. Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10. Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11. En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12. Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.		X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

Participante N° 00 15

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
Dimensión N° 3: Necesidad de información temática						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			



7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>							
8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X				
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X				
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>							
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>							
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.		X				

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0016

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)      A veces (1)      Regularmente (2)      Casi siempre (3)      Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					x
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				x	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		x			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				x	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				x	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			x		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	x				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					x
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		x			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		x			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	x				
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	x				

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0017

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					x
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					x
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		x			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					x
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					x
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				x	
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			x		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			x	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.				x
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.				x
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.				x
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.			x	

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0018

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.				X	
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			X		
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						



8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X		
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X	
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0019

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.					X
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.			X	
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X		
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X	
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0020

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.	X				
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			X		
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.	X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X			



## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0021

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>					
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>					
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.				X

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0022

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)      A veces (1)      Regularmente (2)      Casi siempre (3)      Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.		X			
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.		X			
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				X	
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X			
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				



## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0023

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					X
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.				X	
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.				X	
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.				X	

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0024

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.				X	
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).		X			
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.				X	
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				



## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0025

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.				X	
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.	X				
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.	X				
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.			X		

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0026

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				



## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0027

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)      A veces (1)      Regularmente (2)      Casi siempre (3)      Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).	X				
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.					X
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.			X		
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.		X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0028

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.				X	
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.			X		
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.		X			
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X			
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.			X		
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.			X		



## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0029

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)      A veces (1)      Regularmente (2)      Casi siempre (3)      Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.			X		
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.				X	
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.			X		
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.				X	
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.				X	
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.		X			
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.				X	
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.	X				
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.		X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0030

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)      A veces (1)      Regularmente (2)      Casi siempre (3)      Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.			X		
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.		X			
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.					X
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.		X			
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.		X			
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).				X	
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.		X			
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.			X		

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0031

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.					X
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.		X			
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.	X				
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.			X		
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.			X		
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.				X	
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						



8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.					X
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.		X			

## CUESTIONARIO DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN

### Participante N° 0032

El presente cuestionario tiene como objetivo medir el nivel de necesidad de información en textos especializados, a través de la identificación de las necesidades de información tales como la necesidad terminológica, fraseológica, temática, cultural, contextual y profesional.

Agradecemos su colaboración en el llenado del cuestionario, para lo cual le solicitamos lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados.

Marque con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

**Nunca (0)    A veces (1)    Regularmente (2)    Casi siempre (3)    Siempre (4)**

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
<b>Dimensión N° 1: Necesidad de información terminológica</b>						
1.	Busco palabras desconocidas, palabras simples que me generan dudas y que resuelvo con herramientas básicas profesionales, tales como diccionarios físicos o en línea.		X			
2.	Busco vocabulario especializado en diferentes fuentes en línea o fuentes físicas, páginas web, blogs con temáticas especializadas, foros en línea y sobre todo en páginas oficiales.					X
<b>Dimensión N° 2: Necesidad de información fraseológica</b>						
3.	Realizo consultas a especialistas en la materia, asisto a seminarios y cursos de formación especializada, me mantengo actualizada en la materia para un mejor dominio del tema.		X			
4.	Manejo fuentes de información específica, tales como foros, diccionarios en línea, páginas de traductores en línea, etc.					X
5.	Al traducir un texto especializado, las unidades fraseológicas formadas por más de una palabra y que juntas forman una unidad de sentido me generan dudas al grado de realizar investigaciones para una correcta documentación.					X
<b>Dimensión N° 3: Necesidad de información temática</b>						
6.	Tengo dudas sobre la materia tratada del texto origen, importante para determinar la terminología del texto a traducir.			X		
7.	Tengo dudas sobre núcleos informativos en los textos (párrafos completos que me proporcionan información temática del texto que se traducirá).			X		
<b>Dimensión N° 4: Necesidad de información cultural</b>						

8.	Los datos y nombres de empresas o instituciones presentes en la traducción especializada me generan dudas y necesito investigar para decidir si traducirlo o no.			X		
9.	Tengo problemas al encontrar una equivalencia de un término del texto origen, es decir, palabras o frases que no tienen una traducción exacta por ser inexistente en la lengua meta.				X	
<b>Dimensión N° 5: Necesidad de información contextual</b>						
10.	Tengo dudas sobre la funcionalidad del texto, saber a qué público va dirigido y qué función cumple para la sociedad.		X			
11.	En los textos especializados se presentan diferentes terminologías por lo cual tengo dudas de omitir ciertas frases o palabras, hacer dupletas o notas de traductor.		X			
<b>Dimensión N° 6: Necesidad de información profesional</b>						
12.	Desconozco o tengo dudas sobre mis responsabilidades legales como traductor, tales como desconocer el acuerdo de confidencialidad, el código de ética del traductor, las penas impuestas por incumplimiento.	X				



ACTA DE APROBACIÓN DE  
ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 10  
Fecha : 10-06-2019  
Página : 1 de 1

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "NIVEL DE NECESIDAD DE INFORMACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN 2018-II, LIMA 2019", del (de la) estudiante CAROLINE ZENAIDA NIERI ESPINOZA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19...% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019


BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES  
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



Feedback Studio - Google Chrome  
https://ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&o=1154435503&no=103&u=18&u=1028032488

feedback studio Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019


**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTOR:**  
Caroline Zenaida Nieri Espinoza (ORCID: 0000-0001-8165-0934)

**ASESOR(A):**  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
**Traducción Y Terminología**

**Lima-Perú**  
2019



**Resumen de coincidencias**

**19 %**

Se están viendo fuentes estándar  
Ver fuentes en inglés (Beta)

**Coincidencias**

1	Entregado a Universidad...	11 %	>
2	repositorio.ucv.edu.pe	5 %	>
3	core.ac.uk	<1 %	>
4	repositorio.unheval.edu...	<1 %	>
5	Entregado a Universidad...	<1 %	>
6	Entregado a CONACYT	<1 %	>
7	www.unlar.edu.ar	<1 %	>
8	uvadoc.uva.es	<1 %	>
9	www.eumed.net	<1 %	>
10	Entregado a Universidad...	<1 %	>
11	Entregado a Rivers Stat...	<1 %	>

Página: 1 de 35 Número de palabras: 9605

Text-only Report High Resolution Activado

19:37 23/07/2019





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres:

Nieri Espinoza Caroline Zenaida

D.N.I. : 75265976

Domicilio : El Olivar II Mz. D Lte. 10, San Antonio, Carabayllo

Teléfono : Fijo : -- Móvil : 965498983

E-mail : carolinenierie@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

Grado : .....

Mención : .....

☐ Doctorado

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Caroline Zenaida Nieri Espinoza

Título de la tesis:

Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de  
egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha: 24 julio de 2019



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
La Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Caroline Zenaida Nieri Espinoza

INFORME TÍTULADO:

Nivel de necesidad de información en la traducción especializada de  
egresados de la carrera de Traducción 2018-II, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 04/07/2019

NOTA O MENCIÓN:



FILIALE  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN